



**FESTIVAL EUROPSKE KRATKE PRIČE**  
**FESTIVAL OF THE EUROPEAN SHORT STORY**

Zagreb / Rijeka, 28. 5. – 2. 6. 2017.

Luka Europa / Port of Europe

[www.europeanshortstory.org](http://www.europeanshortstory.org)

Organizator: Hrvatsko društvo pisaca

## Zagreb

**Nedjelja, 28. svibnja | Sunday, May 28**

14.00

Otvaranje FEKP-a 2017: Bez formalnosti, molim!

FESS 2017 Opening: No formalities, please!

Čuvajte se: hrvatski pisci kuhaju!

Beware: Croatian writers are cooking!

**ZORAN FERIĆ, SENKO KARUZA, ROBERT MLINAREC, IVICA PRTENJAČA**

20.00

Razgovor i čitanje | Conversation and Reading

Naše priče | Our Stories

**JANICE GALLOWAY, DBC PIERRE**

Što se (i tko se) krije iza priče? Gdje pisac pronalazi glas, a priča gorivo? Gdje se povlače i kako se mute granice između velikih i malih, naših i tuđih, laganih i teških, dugih i kratkih priča? I što bi – ako je samo jedno – bilo sâmo srce kratke priče? Šesnaesto izdanja FEKP-a otvaramo poslasticom – čitanjem i razgovorom s dvoje izvanrednih pisaca i međunarodno nagrađivanih pripovjedača koje ne smijete propustiti!

What (and who) is hiding behind the story? Where do writers find their voice and where does a story find its fuel? How do we draw or blur the line between big and small, our own and someone else's, easy and difficult, long and short stories? And what is the heart of a short story (if there is only one)? The 16<sup>th</sup> edition of FESS opens with a real treat – a reading and conversation with two extraordinary writers, award-winning storytellers – a must see!

**Moderira | Moderated by: Roman Simić**

**Kazalište Gavella, Frankopanska 10**

**Afterparty: Rasputin Orchestra**

**Ponedjeljak, 29. svibnja | Monday, May 29**

12.00

LEuL

Razgovor | Conversation

**ONDJAKI**

**Moderira | Moderated by: Majda Bojić**

**Filozofski fakultet, Multimedijalna dvorana, Knjižnica FF-a, II. kat, Ivana Lučića 3**

Program na portugalskom jeziku

**SAMOBOR**

17.00

Razgovor i čitanje | Conversation and Reading

Tekst i glazba | Text and Music

**SARA RENAR, ANDRIJA ŠKARE**

Sara Renar jedna je od najcjenjenijih hrvatskih kantautorica, a proze njezinih večerašnjih sugovornika gotovo da se ne daju odvojiti od glazbe – Škare i Popović glazbu tematiziraju, za priče i romane slažu soundtracke, kod njih tišine nema. O tome kako proza gostuje u glazbi, a glazba u prozi (ili gostiju nema, samo domaćih) – melodiozno i višeglasno, u Samoboru.

Sara Renar is one of the most notable Croatian singer songwriters, and the writings of the authors joining her tonight almost cannot be separated from the music – Škare and Popović use music as their theme, they compose soundtracks for stories and novels, with them there is just no silence. Is writing a guest in music or is music a guest in writing (or perhaps there are no guests at all, and everyone is right at home) – this sweet-sounding and multi-vocal discussion will take place in Samobor.

**Moderira | Moderated by: Sven Popović**

**Gradska knjižnica Samobor, Ulica Miroslava Krleža 9**

17.00

Razgovor | Conversation

**BRONKA NOWICKA**

Bronka Nowicka poljska je filmska i TV redateljica koja se kao nepjesnikinja i nespisateljica izvrsno drži pod teretom dodijeljene joj naučglednije poljske književne nagrade za debitantsku knjigu lirskih proza. Inspirativno i uzbudljivo govori o svojoj artistskoj poligamiji u kojoj kompjutorska tomografija trenutačno zasjenjuje sve druge medije umjetničkog izražavanja.

Bronka Nowicka is a Polish film and TV director who, as a non-poet and non-writer, more than successfully carries the burden of the most distinguished Polish literary prize awarded to her for her debut book of lyrical prose. With great excitement and inspiration she speaks of her artistic polygamy in which computer tomography instantly overshadows all of the modes of artistic expression.

**Moderira | Moderated by: Đurđica Čilić Škeljo**

**Udruga Mikolaj Kopernik, Savska 34-36**

Program na poljskom jeziku

17.00

Razgovor | Conversation

*U suradnji s CeKaPeom | In Collaboration with CeKaPe*

Sat u radionici priče | An Hour at the Short Story Workshop

**EIDER RODRIGUEZ, MIROSLAV MIĆANOVIĆ**

Za oboje, sve se vrti oko priče, i načina kako je ispričati. Eider Rodriguez baskijska je autorica pripovjedaka i eseja, stripovskih i filmskih scenarija, a Miroslav Mićanović svoje priče provlači kroz poeziju i kroz prozu, s osobitim zadovoljstvom brišući i

iskušavajući granice. Sat u radionici kratke priče s dvoje nagrađivanih pisaca i urednika by Vladimir Arsenić.

For both of them, everything is about the story and how to tell it. Eider Rodriguez is a Basque author of short stories and essays, comic books and film scripts, while Miroslav Mićanović's stories make their way into poetry as well as into prose, erasing and pushing borders with great pleasure. Vladimir Arsenić hosts an hour at the short story workshop with these two award-winning writers and literary editors.

**Moderira | Moderated by: Vladimir Arsenić**

**Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d**

18.00

LEuL | Zagreb Reads Europe

Razgovor | Conversation

**DBC PIERRE: Biti pisac danas | DBC PIERRE: Being a Writer Today**

Romane DBC Pierrea proslavila je satira i ironična kritika suvremenog društva, njegova medijskog okružja i društvenih nepravdi. Kako pisati kritiku društva da bude efektivna i djelotvorna? Povlači li takva kritika i etičku odgovornost pisca? Treba li uopće raspravljati o etičkim razinama djelovanja pisca ili se držati one kako se ne zadire u "svetost" čina pisanja? O pisanju, uputama za pisanje i svakodnevici s autorom će razgovarati Tomislav Augustinčić.

DBC Pierre's novels are celebrated for their satire and ironic criticism of the modern society, its media landscape and social injustice. How do you write an effective critique of the society? Does this make the writer ethically responsible? Should we even enter into a discussion on ethical aspects of writing or should we stick to not prying into the "sanctity" of the writing process?

Tomislav Augustinčić talks to the author about writing, instructions for writing, and everyday life.

**Moderira | Moderated by: Tomislav Augustinčić**

**Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d**

Program na engleskom jeziku

19.00

LEuL

Razgovor | Conversation

Otkrivanje Europe | Discovering Europe

**ONDJAKI, JOSÉ LUÍS PEIXOTO**

Geografski ih valja tražiti na potezu između Angole i Brazila (Ondjaki) i između Portugala i Sjeverne Koreje (Peixoto), no uza sve hvalospjeve i književne nagrade, izvjesno je samo da ćemo ih pronaći na samom vrh luzofonske proze. Odnedavno u hrvatskom prijevodu, Ondjakijev *Prozirni* i Peixotova *Knjiga* djela su dvojice ponajboljih suvremenih pisaca portugalskog jezika.

Geographically, they are to be found between Angola and Brazil (Ondjaki), and between Portugal and North Korea (Peixoto), but with all the praise and literary awards, the only thing certain is that their place is at the very top of Portuguese speaking literature – Ondjaki's *Os transparentes* and Peixoto's *Livro*, recently translated into Croatian among many other languages, clearly attest to that.

**Moderira | Moderated by: Una Krizmanić Ožegović**

**Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25**

20.30

Čitanje | Reading

Luka Europa | Port of Europe

Lucy Caldwell (IRL), Janice Galloway (SCT/GBR), Guillermo Martínez (ARG), Chika Unigwe (NGA/BEL), Eider Rodriguez (ESP)

**Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25**

**Utorak, 30. svibnja | Tuesday, May 30**

9.30

LEuL

Razgovor | Conversation

ROSA MONTERO, GUILLERMO MARTÍNEZ

**Moderira | Moderated by: Gordana Matić**

**Filozofski fakultet, Vijećnica, Ivana Lučića 3**

Program na španjolskom jeziku

11.00

Razgovor | Conversation

**IGIABA SCEGO**

**Moderiraju | Moderated by: Giulia Bertolotto, Tatjana Peruško, Sanja Roić**

**Filozofski fakultet, A 303, Ivana Lučića 3**

Program na talijanskom jeziku

## **VELIKA GORICA**

17.00

Razgovor i čitanje | Conversation and Reading

Priča i roman, priča i pjesma | The Story and the Novel, the Story and the Poem

**MARKO GREGUR, SUZANA MATIĆ**

U kakvu su dosluhu priča i pjesma, priča i fotografija, često smo htjeli pitati Suzanu Matić. Može li priča, ako ju se dovoljno pusti, narasti do romana – pitanje za Marka Gregura – ili se romani rađaju drugačije? S dvoje sjajnih autora razgovara treća – pjesnikinja bliska priči, Darija Žilić.

What is the secret link between the story and poem, between the story and photograph? This is what we always wanted to ask Suzana Matić. Can a story, if we let it, grow into a novel – that's a question for Marko Gregur – or are novels born differently?

Two excellent authors interviewed by the third of their kind – a poet close to stories, Darija Žilić.

**Moderira | Moderated by: Darija Žilić**

**Knjižnica Velika Gorica, Središnji odjel za odrasle, Zagrebačka 37**

17.00

Razgovor | Conversation

*U suradnji s CeKaPeom | In Collaboration with CeKaPe*

Sat u radionici priče | An Hour at the Short Story Workshop

**LUCY CALDWELL, IVANA ROGAR**

Dolazeći iz različitih sredina i s različitim preokupacijama, dvije će nagrađivane autorice razgovarati o svojem iskustvu pisanja kratke priče: od motivacija preko strukture, od karakterizacije preko atmosfere i stila pa sve do smještanja ženskog potpisa na ovu formu – je li u suvremenim književnim strujanjima kratka priča zaista ženskog roda? Što im smeta u tuđim čitanjima i kritikama i postoji li različita interpretacija kratke priče, ili samo kriva i prava?

Coming from different places and having different preoccupations, these two award-winning authors talk about their personal experiences in writing short stories: from motivation to structure, from characters to atmosphere and style, all the way to putting a female stamp on this literary form – when it comes to contemporary literary tendencies, is the short story truly feminine in gender? What do they resent in other people's reading and critique of their work, can a short story be interpreted differently, or is there just one right or wrong reading?

**Moderira | Moderated by: Korana Serdarević**

**Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d**

18.00

Razgovor | Conversation

Italija, identiteti | Italy, Identities

**IGIABA SCEGO**

Kakav je to osjećaj biti stopostotna Talijanka i stopostotna Somalka? Osjećati se katkad kao strankinja u zemlji u kojoj si se rodila i odrasla? Biti sumnjiva na gotovo svakoj granici, gdje ti nikad ne vjeruju, gdje tvoja dobra djela i besprijekoran život ne znače ništa, ali znače tvoje oči, boja tvoje kože, tvoja vjera i tvoje podrijetlo? O tome, o "migrantskoj književnosti" u Italiji, o životnim pričama njezinih likova i njenoj osobnoj, razgovaramo s Igiabom Scego.

How does it feel to be a one hundred percent Italian and a one hundred percent Somali? To sometimes feel like a foreigner in the country where you were born and where you grew up? To be suspicious at almost every border, where they never trust you, where your good deeds and impeccable life have no meaning, while your eyes, your skin color, your religion and your origins do? Igiaba Scego in a conversation about "migrant literature" in Italy, about the life stories of her characters and the story of her own life.

**Moderiraju | Moderated by: Giulia Bertolotto i Tatjana Peruško**

**Talijanski institut za kulturu, Preobraženska 4**

18.00

LEuL | Zagreb Reads Europe

Razgovor | Conversation

Migracija, usamljenost | Migration, Loneliness

**CHIKA UNIGWE**

Chika Unigwe, nigerijska i belgijska spisateljica s američkom adresom, razgovara s Dinkom Krehom o višejezičnosti u pisanju, o hegemoniji engleskog jezika i njegovu kolonijalnom naslijeđu, o poučavanju pisanja u (zapadnjačkoj) akademiji i izazovima s kojima se suočavaju spisateljice koje pišu na jeziku igbo dok progovaraju o patrijarhatu u književnosti.

Chika Unigwe, a US-based Nigerian and Belgian writer, in conversation with Dinko Kreho, discusses topics such as multilingual writing, the hegemony of English in the literary field and its colonial background, teaching writing in the (Western) academia, and the challenge that Igbo language women writers face when addressing patriarchy in their literature.

**Moderira | Moderated by: Dinko Kreho**

**Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d**

Program na engleskom jeziku

19.00

LEuL

Razgovor | Conversation

Otkrivanje Europe | Discovering Europe

**ROSA MONTERO, GUILLERMO MARTÍNEZ, LAURA NIEMBRO**

Teško ih je i pobrojiti: sve književne forme u kojima su se okušali, sve nagrade koje su dobili, sve jezike na koje su prevedena djela ovo dvoje proslavljenih pisaca španjolskoga jezika. S Rosom Montero i Guillermom Martínezom, te Laurom Niembro, programskom direktoricom najvećeg sajma knjiga hispanskog svijeta, meksičkog FIL-a iz Guadalajare razgovaramo o Južnoj Americi i o Europi, o jeziku koji otključava svijet i književnosti koja ga katkad čini bližim.

There are too many to count: all the literary forms they have explored, all the awards they have won, and all the languages these two famous Spanish speaking authors have been translated into. Rosa Montero, Guillermo Martínez, and Laura Niembro – the content director of the Guadalajara International Book Fair (FIL) in Mexico, the largest book fair in the Spanish-speaking world, in a conversation about South America and Europe, about the language that unlocks the world, and the literature that sometimes brings it closer to us.

**Moderira | Moderated by: Gordana Matić**

**Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25**

20.30

Čitanje i dodjela nagrade FEKP-a za kratku priču | Reading and FESS Short Story Award Ceremony

Hassan Blasim (IRQ/FIN), Ondjaki (AGO/PRT), José Luís Peixoto (PRT), DBC Pierre (AUS/GBR), Rosa Montero (ESP)

Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25

### **Srijeda, 31. svibnja/ Wednesday, May 31**

Zagreb

LEuL

19.00

Predstavljanje knjige | Book Launch

Hassan Blasim: *Irački Krist i druge priče* | Hassan Blasim: *Iraqi Christ and Other Stories*

#### **HASSAN BLASIM, ZORAN FERIĆ**

Guardian ga je proglasio “možda i najvažnijim živućim piscem arapskog jezika”, za Wall Street Journal njegove su priče “gorke, bijesne i nezaboravne”, a New York Times siguran je da “ako je neka pripovijetka u stanju slomiti srce od kamena, onda je to po svoj prilici priča Hassana Blasima”. Užas svakodnevice u ratom poharanom Iraku, zapaljivi koktel poezije i crnog humora, proboji nadrealnog koji svijet svjedoče istinitije od izvještaja medija – o svemu tome s nagrađivanim iračko-finskim autorom razgovara ponajbolji hrvatski pisac priča Zoran Ferić.

The Guardian has called him “perhaps the greatest writer of Arabic fiction alive,” The Wall Street Journal says that his stories are “bitter, furious and unforgettable,” while The New York Times is certain that “if a short story could break the heart of a rock, Hassan Blasim’s story just might be the one.” The horror of everyday life in the war-torn Iraq, the flammable cocktail of poetry and dark humour, the surges of the surreal that speak about the world more truthfully than media reports – Zoran Ferić, one of the best Croatian writers of short stories, discusses all of this with the award-winning Iraqi-Finnish author.

**Moderira | Moderated by: Seid Serdarević**

**Kaptol Boutique Cinema, Nova Ves 17, boutique dvorana 5**

20.30

Razgovor i čitanje | Reading and Conversation

Napisano u Hrvatskoj: novi uzlet kratke priče | Written in Croatia: A New Rise of the Short Story

#### **NIKOLA LESKOVAR, NATALIJA MILETIĆ, VALENT PAVLIĆ, NORA VERDE**

Malo koja književna forma u domaćoj književnosti iz godine u godinu nudi toliko sjajnih novih autora i knjiga kao kratka priča.

Urednik nad urednicima, Kruno Lokotar večeras ih predstavlja četvero: ovogodišnjeg dobitnika Prozaka Nikolu Leskovara, Nataliju Miletić i njezin prvijenac *Nisam*, Valenta Pavlića s *Evanescum* i Nora Verde s novom zbirkom priča *O ljubavi, batinama i revoluciji*.

Najavljeni/a gost/gošća iznenađenja: dobitnik/ca FEKP-ove nagrade za kratku priču!

There aren’t many literary forms in Croatian literature that have produced so many excellent new authors and books over the years as the short story. The editor supreme – Kruno Lokotar – presents four of them tonight: Nikola Leskovar, the winner of the 2017 Prozak Award, Natalija Miletić and her debut *Nisam*, Valent Pavlić and his *Evanescum*, and Nora Verde with her new short story collection *O ljubavi, batinama i revoluciji*. A surprise guest: the winner of the 2017 FESS Short Story Award!

**Moderira | Moderated by: Kruno Lokotar**

**Kaptol Boutique Cinema, Nova Ves 17, WOW bar**

## **RIJEKA**

12.00

Dobro došli u Rijeku | Welcome to Rijeka

*Prijam u Gradskoj vijećnici | City Hall Reception*

18.00

Razgovor | Conversation

*U suradnji s Centrom za ženske studije FFRI i Centrom za napredne studije Jugoistočne Europe (CNS-JIE) Sveučilišta u Rijeci | In cooperation with Center for Women's Studies, Faculty of Humanities and Social Sciences in Rijeka and Center for Advanced Studies – South Eastern Europe (CAS SEE), University of Rijeka*

### **TEA TULIĆ, ŽELJKA HORVAT ČEČ**

Riječke autorice Tea Tulić i Željka Horvat Čeč razgovaraju s moderatoricom, književnom teoretičarkom Marijom Ott Franolić o ženskom pismu i rodnoj poziciji u književnosti. Jesmo li nadišle orodjenost u književnom jeziku i može li se ona uopće nadići? Razgovor je rezultat jednomjesečnog projekta koji je u kiberprostoru okupio afirmirane i neafirmirane spisateljice u zajedničkom kreiranju kratke priče koja otkriva njihovo iskustvo Rijeke kao luke – prostora za susret različitosti.

Tea Tulić and Željka Horvat Čeč, Rijeka-based authors, discuss women's writing and the position of gender in literature with the literary theorist Marija Ott Franolić. Have we overcome genderization in the language of literature and is that even possible?

The talk is the result of a month long project in cyberspace in which known and less known female writers took part in order to create a short story that describes their experience of Rijeka as a port – a place where diversities meet.

**Moderira | Moderated by: Marija Ott Franolić**

**Caffe bar Tor, Podpinjol 43**

21.00

Čitanje | Reading

Luka Europa | Port of Europe

Senko Karuza (HRV), Rosa Montero (ESP), Bronka Nowicka (POL), Ondjaki (AGO), DBC Pierre (AUS/GBR), Igiaba Scego (ITA)

Botel Marina, Adamićev gat, Riva

### **Četvrtak, 1. lipnja | Thursday, June 1**

RIJEKA

9.00 – 17.00

Izlet | Excursion

21.00

Čitanje | Reading

Luka Europa | Port of Europe

Hassan Blasim (IRQ/FIN), Lucy Caldwell (IRL), Željka Horvat Čeč (HRV), Guillermo Martínez (ARG), Chika Unigwe (NGA/BEL)

Botel Marina, Adamićev gat, Riva

### **Petak, 2. lipnja | Friday, June 2**

Zagreb

LEuL

19.00

Predstavljanje knjige | Book Launch

#### **ONDJAKI: *Prozirni* | ONDJAKI: *Os transparentes***

Bila jednom zgrada u kojoj je živjela sirotinja u najskupljem gradu na svijetu. Bio ondje i novinar, nekoliko političara i poštar kojemu je jedini san bio nabaviti motocikl da može brže dostavljati pisma na užarenim ulicama Luande. Bili jednom požar, smetlište, ples, građanski rat, Kinezi, Kubanci, brudet. Tu pred nama sraz je svjetova, roman *Prozirni*, ljubavno pismo koje je svojem rodnom gradu napisao Ondjaki.

There once was a house where poor people lived in the most expensive city in the world. There was a journalist, a couple of politicians and a mailman whose only dream was getting a motorbike so that he could distribute his letters faster on the scorching streets of Luanda. There was a fire, a rubbish heap, a dance, a civil war, the Chinese, the Cubans, and the *brodetto*.

The worlds are colliding in *Os transparentes*, Ondjaki's novel and love letter to his hometown.

**Moderira | Moderated by: Srđan Sandić**  
**Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d**

21.30

LAF New Voices

Zatvaranje FEKP-a i G • točka #6: Grad u Gavelli

2017 FESS Closing Party and G • Spot #6: The City at Gavello

**ASJA BAKIĆ, BRONKA NOWICKA, IGIABA SCEGO, D'ELVIS**

16. FEKP zatvaramo u stilu G • točke – razgovorom, čitanjem, projekcijom i svirkom uživo. Zadnji smo ovogodišnji program posvetili ženskoj kratkoj priči i književnicama, urednicama, filmašicama. Predstavljamo europski književni projekt New Voices i dvije njegove ovogodišnje laureatkinje – Asju Bakić i Bronku Nowicku, te novu zvijezdu talijanske književnosti, Igiabu Scego. Muzičkom pozornicom drma hrvatska inačica kralja rock 'n' rolla – D'Elvis.

The 16<sup>th</sup> FESS closes in the G • Spot style: with conversations, readings, video screenings, and live music. This year's last program is dedicated to women's writing and women writers, editors and film-makers. We present the European literary project New Voices and two of its 2017 laureates – Asja Bakić and Bronka Nowicka – together with Igiaba Scego, the rising star of Italian literature. Rocking the music stage is the King's Croatian embodiment – D'Elvis.

#### **MJESTA**

**Zagreb:** Studentski centar, Polukružna dvorana Teatra &TD, Savska 25 / Kazalište Gavello, Frankopanska 10 / Klub Booksa, Fra Grge Martića 14d / Filozofski fakultet, Ivana Lučića 3 / Talijanski institut za kulturu, Preobraženska 4 / Kaptol Boutique Cinema, Nova Ves 17 / Udruga Mikolaj Kopernik, Savska 34-36;

**Rijeka:** Botel Marina, Adamićev gat, Riva / Caffè bar Tor, Podpinjol 43;

**Samobor:** Gradska knjižnica Samobor, Ulica Miroslava Krležu 9;

**Velika Gorica:** Knjižnica Velika Gorica, Središnji odjel za odrasle, Zagrebačka 37

Vizualni identitet: Maro Pitarević i Matko Jovičin; Ilustracija: Boris Poljičanin